

مسودہ حقوق برائے والد/والدہ

انگریزی متعلمین/کثیر اللسان متعلمین کے لیے

کنیکٹیکٹ کا ریاستی محکمہ تعلیم

23-150.P.A سیکشن 17 کی تعمیل میں ریاست کا تعلیمی بورڈ کثیر اللسان متعلمین کے والدین یا سرپرستوں کے لیے ایک تحریری مسودہ حقوق تیار کرے گا تاکہ اس بات کی یقین دہانی کی جا سکے کہ عمومی قوانین کے باب 164 کے تحت دو زبانوں کی تعلیم کی فراہمی کے دوران ایسے والدین اور طلباء کے حقوق کی حفاظت اور تحفظ موزوں انداز میں کیا جائے، نیز یہ کہ اس مسودہ حقوق کا اشتراک والدین یا سرپرستوں کی نمایاں زبان میں کیا جائے۔

اس سے مراد یہ ہے کہ، 23-150.P.A سیکشن 17 کے مطابق، ریاست کا تعلیمی بورڈ کثیر زبانیں سیکھنے والے طلباء کے والدین یا سرپرستوں کے لیے حقوق کی ایک واضح فہرست مرتب کرے گا۔ یہ فہرست اس بات کی یقین دہانی کرے گی کہ طلباء کے کنیکٹیکٹ کے عمومی قوانین (Connecticut General Statutes, C.G.S) کے باب 164 کے مطابق دو زبانوں کی تعلیم حاصل کرنے کے دوران ان والدین اور طلباء کے حقوق کو محفوظ رکھا جائے اور ان کی حفاظت کی جائے۔ حقوق کی یہ فہرست والدین یا سرپرستوں کو اس زبان میں فراہم کی جائے گی جس کا وہ بہترین فہم رکھتے ہیں۔

1 جولائی، 2024 سے شروع ہونے والے تعلیمی سال، اور اس کے بعد آنے والے ہر تعلیمی سال کے لیے، دو لسانی تعلیم یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی پروگرام فراہم کرنے والا ہر مقامی اور علاقائی تعلیمی بورڈ درج ذیل امور انجام دے گا:

1. اہلیت رکھنے والے طلباء کے والدین اور سرپرستوں کو کثیر اللسان متعلم کے مسودہ حقوق کی ایک نقل فراہم کرے گا جو ان والدین اور سرپرستوں کی نمایاں زبان میں تحریر شدہ ہو گا، اور
2. اس بورڈ کی انٹرنیٹ ویب سائٹ پر کثیر اللسان متعلم کے مسودہ حقوق کی ایسی نقول دستیاب بنائے گا۔

اس سے مراد یہ ہے کہ 1 جولائی، 2024 سے شروع ہونے والے، اور اس کے بعد آنے والے سالوں میں، دو لسانی تعلیم یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی پروگرام فراہم کرنے والا ہر مقامی اور علاقائی تعلیمی بورڈ کے لیے درج ذیل امور کی انجام دہی لازمی ہو گی:

1. اہلیت رکھنے والے طلباء کے والدین اور سرپرستوں کو کثیر اللسان متعلم کے مسودہ حقوق کی ایک نقل ان کے بہترین فہم کی زبان میں فراہم کرے۔
2. اس بورڈ کی ویب سائٹ پر کثیر اللسان متعلم کا یہ مسودہ حقوق دستیاب بنائے۔

انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کے مسودہ حقوق کے بیانات درج ذیل ہیں

1. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ وہ ریاست کے کسی پبلک اسکول میں حاضر ہو، خواہ اس طالب علم کا امیگریشن اسٹیٹس یا اس طالب علم کے والد/والدہ یا سرپرست کا امیگریشن اسٹیٹس کچھ بھی ہو۔

اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم یا متعدد زبانیں بولنے والے کسی فرد کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ ریاست کے کسی پبلک اسکول میں حاضر ہو، حتیٰ کہ اس صورت میں بھی جب ایسا طالب علم یا ان کے والدین/سرپرست مہاجرین ہوں۔

2. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کے والد/والدہ یا سرپرست کا یہ حق کہ وہ امیگریشن کی دستاویزات جمع کروائے بغیر ایسے طالب علم کا کسی پبلک اسکول میں اندراج کروائے، ان دستاویزات میں بلا تحدید درج ذیل شامل ہیں، سوشل سکیورٹی نمبر، ویزا کی دستاویزات یا شہریت کا ثبوت۔

اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم یا متعدد زبانیں بولنے والے کسی طالب علم کے والد/والدہ یا سرپرست اپنے بچے کا داخلہ کسی پبلک اسکول میں کروا سکتے ہیں، اس مقصد کے لیے انہیں امیگریشن کی کوئی دستاویزات جمع کروانے کی ضرورت نہیں ہو گی جیسے کہ سوشل سکیورٹی نمبر، ویزا کے کاغذات، یا شہری ہونے کا ثبوت۔

3. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ وہ درج ذیل کی جانب سے ترجمے کی سروسز حاصل کرے (A) کسی مترجم سے جو یا تو بذات خود موجود ہو یا پھر ٹیلیفون یا آن لائن ٹیکنالوجی کے کسی پلیٹ فارم کے ذریعے دستیاب ہو، یا (B) کسی انٹرنیٹ ویب سائٹ یا ریاست کے تعلیمی بورڈ کی منظور شدہ دیگر الیکٹرانک ایپلیکیشن کے ذریعے، اس وقت جب اساتذہ اور انتظامیہ کے افراد کے ساتھ اہم معاملات پیش آئیں، ان میں بلا تحدید درج ذیل شامل ہیں، والد/والدہ اور اساتذہ کی کانفرنسز، ایسے طالب علم کی حاضری کے اسکول کے منتظمین کے ساتھ ہونے والی ملاقاتوں میں، اور تعلیمی بورڈ کے ساتھ ہونے والی باضابطہ یا خصوصی ملاقاتوں میں یا پھر تعلیمی بورڈ کے کسی ایسے رکن یا اراکین کے ساتھ ہونے والی طے شدہ ملاقاتوں میں جو اس قانون کے سیکشن 18 کے مطابق اس طالب علم کو تعلیم دینے کے لیے ذمہ دار ہے۔

اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ طالب علم کی تعلیم پر مبنی اہم ملاقاتوں کے دوران ترجمے کے ذریعے مدد حاصل کرے۔ یہ مدد موقع پر موجود کسی مترجم کی جانب سے، فون پر، یا کمپیوٹر کے ذریعے حاصل کی جا سکتی ہے۔ یہ اساتذہ اور اسکول کے سربراہان کے ساتھ ہونے والی اہم ملاقاتوں کے لیے ہے، جیسے کہ والد/والدہ-استاد کے مابین ہونے والی ملاقاتوں یا اسکول کی انتظامیہ کے ساتھ ملاقاتوں کے لیے۔ یہ قانون کے ایک مخصوص سیکشن کے مطابق ہے جو اس ایکٹ کا سیکشن 18 کہلاتا ہے۔



Parent Bill of Rights

for English Learners/Multilingual Learners

CONNECTICUT STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

Pursuant to [P.A.23-150 Section 17](#) the State Board of Education shall draft a written bill of rights for parents or guardians of students who are multilingual learners to guarantee that the rights of such parents and students are adequately safeguarded and protected in the provision of bilingual education under chapter 164 of the general statutes, and the sharing of this bill of rights in the dominant language of the parents or guardians.

This means that, according to P.A.23-150 Section 17, the State Board of Education will create a clear list of rights for parents or guardians of students who are learning multiple languages. This list will make sure that the rights of these parents and students are kept safe and protected when they get bilingual education as described in Chapter 164 of the general laws. The list of rights will be given to parents or guardians in the language they understand the best.

For the school year commencing July 1, 2024, and each school year thereafter, each local and regional board of education providing a program of bilingual education or English as a new language shall:

1. provide the parents and guardians of eligible students with a copy of the multilingual learner bill of rights in the dominant language of such parents and guardians, and
2. make such copies of the multilingual learner bill of rights available on the Internet web site of such board.

This means that starting on July 1, 2024, and in the years following, every local and regional board of education that offers bilingual education or English as a new language program must:

1. Give the parents and guardians of eligible students a copy of the multilingual learner bill of rights in the language they understand best.
2. Make this multilingual learner bill of rights available on the board's website.

These are the declarations of the English Learner/Multilingual Learner Bill of Rights

1. The right of an English learner/multilingual learner student to attend a public school in the state regardless of such student's immigration status or the immigration status of such student's parent or guardian.

This means that an English learner or someone who speaks multiple languages has the right to go to a public school in the state, even if that student or their parents/guardians are immigrants.

2. The right of a parent or guardian of an English learner/multilingual learner student to enroll such student in a public school without being required to submit immigration documentation, including, but not limited to, a Social Security number, visa documentation or proof of citizenship.

This means a parent or guardian of a student who is learning English or speaks multiple languages can sign up their child for a public school without having to provide any immigration documents like a Social Security number, visa papers, or proof of being a citizen.

3. The right of an English learner/multilingual learner student to have translation services provided (A) by an interpreter who is present in person or available by telephone or through an online technology platform, or (B) through an Internet web site or other electronic application approved by the State Board of Education, during critical interactions with teachers and administrators, including, but not limited to, parent teacher conferences, meetings with administrators of the school in which such student is attending, and at properly noticed regular or special meetings of the board of education or scheduled meetings with a member or members of the board of education responsible for educating such student, in accordance with section 18 of this act.

This means an English learner/multilingual learner has the right to get help with translation during important meetings involving students' education. This help can come from an interpreter in person, on the phone, or through a computer. It's for important talks with teachers and school leaders, like parent-teacher meetings or meetings with the school's administrators. This is according to a specific section of a law called section 18 of this act.

2 Parent Bill of Rights for English Learners/Multilingual Learners

4. The right of an English learner/multilingual learner student to participate in a program of bilingual education offered by the local or regional board of education when there are twenty or more eligible students classified as dominant in a language, other than English, as such student, in accordance with the provisions of section 10-17f of the general statutes.

This means an English learner/multilingual learner has the right to join a bilingual education program if one is required at the school. This is based on the rules in section 10-17f of the general statutes.

5. The right of a parent or guardian of an English Learner/multilingual learner student to receive written notice, in both English and the dominant language of such parent or guardian, that such student is eligible to participate in a program of bilingual education or English as a new language program offered by the local or regional board of education.

This means a parent or guardian of a student who is learning English or speaks multiple languages has the right to get a written notice in both English and the language they are best at to tell them that their child can join a bilingual education or English as a new language program offered by the district.

6. The right of an English learner/multilingual learner student and the parent or guardian of such student to receive a high-quality orientation session, in the dominant language of such student and parent or guardian, from the local or regional board of education that provides information relating to state standards, tests and expectations at the school for English learner/multilingual learner students, as well as the goals and requirements for programs of bilingual education and English as a new language, prior to participation in such program of bilingual education or English as a new language.

This means English learner students and their parents or guardians have the right to attend a helpful meeting in their best language. This meeting will be organized by the local school board and will give them information about state standards, tests, and what's expected in the school for students learning English or speaking multiple languages. They will also learn about the goals and rules for bilingual education and English as a new language programs before joining these programs.

7. The right of the parent or guardian of an English learner/multilingual learner student to receive information about the progress of such student's English language development and acquisition.

This means that a parent or guardian of a student who is learning English or speaks multiple languages has the right to get updates and information about how well their child is doing in improving their English language skills.

8. The right of an English learner/multilingual learner student and the parent or guardian of such student to meet with school personnel to discuss such student's English language development and acquisition.

This means that students who are learning English or speak multiple languages and their parents or guardians have the right to meet with school staff about how well the student is learning English and improving their language skills.

9. The right of an English learner/multilingual learner student to be placed in a program of bilingual education or English as a new language, if offered by the local or regional board of education.

This means an English learner/multilingual learner has the right to join a bilingual education or English as a new language program if the local school board offers it.

10. The right of an English learner/multilingual learner student to have equal access to all grade-level school programming.

This means an English learner/multilingual learner has the right to get the same opportunities to take part in all school activities for their grade level.

11. The right of an English learner/multilingual learner student to have equal access to all core grade-level subject matter.

This means an English learner/multilingual learner has the right to learn all the important subjects at their grade level, just like other students.

12. The right of an English learner/multilingual learner student to receive annual language proficiency testing.

This means an English learner or someone who speaks multiple languages has the right to take a language test every year to see how well they are doing in their language skills.

3 **Parent Bill of Rights** for English Learners/Multilingual Learners

13. The right of an English learner/multilingual learner student to receive support services aligned with any intervention plan that the school or school district provides to all students.

This means that an English learner/multilingual learner has the right to get extra help (through intervention) that matches the plan the school or school district uses to assist all students.

14. The right of an English learner/multilingual learner student to be continuously and annually enrolled in a program of bilingual education or English as a new language while such student remains an eligible student, as defined in section 10-17e of the general statutes.

This means an English learner or someone who speaks multiple languages can stay in a bilingual education or English as a new language program every year as long as they are still eligible, as explained in section 10-17e of the general statutes.

15. The right of a parent or guardian of an English learner/multilingual learner student to contact the Department of Education with any questions or concerns regarding such student's right to receive multilingual learner services or accommodations available to such student or parent or guardian, including information regarding any recourse for failure of the board of education to provide or ensure such services or accommodations.

This means a parent or guardian of an English learner or a student who speaks multiple languages can reach out to the Department of Education if they have questions or concerns about their child's right to get services or help for language learning. This includes finding out what they can do if the school board doesn't provide the services or help they should.

4. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ وہ مقامی یا علاقائی تعلیمی بورڈ کی جانب سے پیش کردہ دو لسانی تعلیم پر مبنی کسی پروگرام میں اس صورت میں شرکت کرے جب بیس یا اس سے زائد اہل طلباء کو انگریزی کے علاوہ کسی دوسری زبان پر عبور حاصل ہونے والے طالب علم کے طور پر، C.G.S کے سیکشن 10-17 کی شقوں کے مطابق زمرہ بند کیا گیا ہو۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کو یہ حق حاصل ہے کہ اسکول میں درکار ہونے کی صورت میں وہ دو لسانی تعلیمی پروگرام میں شمولیت اختیار کر سکتا ہے۔ یہ C.G.S کے سیکشن 10-17 کے اصولوں پر مبنی ہے۔
5. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کے والد/والدہ یا سرپرست کا یہ حق کہ وہ انگریزی اور متعلقہ والد/والدہ یا سرپرست کی نمایاں زبان دونوں میں ایک تحریری نوٹس موصول کرے، جو یہ بیان کرے کہ وہ طالب علم کسی مقامی یا علاقائی تعلیمی بورڈ کی جانب سے پیش کردہ دو لسانی تعلیم کے، یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی کسی پروگرام میں شرکت کی اہلیت رکھتا ہے۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی سیکھنے والے یا متعدد زبانیں بولنے والے کسی طالب علم کے والد/والدہ یا سرپرست کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ انگریزی اور اپنے بہترین فہم کی زبان دونوں میں ایک تحریری نوٹس موصول کرے تاکہ انہیں آگاہ کیا جاسکے کہ ان کا بچہ ڈسٹرکٹ کی جانب سے پیش کردہ دو لسانی تعلیم کے، یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی کسی پروگرام میں شرکت اختیار کر سکتا ہے۔
6. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم اور ایسے طالب علم کے والد/والدہ یا سرپرست کا یہ حق کہ انہیں مقامی یا علاقائی تعلیمی بورڈ کی جانب سے معیاری سطح کا تعارفی سیشن دیا جائے جو اس طالب علم اور اس کے والد/والدہ یا سرپرست کی نمایاں زبان میں ہو، اس میں ریاست کے معیارات، جائزوں اور انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلمین کی اسکول میں توقعات کے بارے میں معلومات فراہم کرے، نیز دو لسانی تعلیم کے، یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی کسی پروگرام میں شرکت سے قبل دو لسانی تعلیم کے، اور انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی پروگرامز کے اہداف اور تقاضے بیان کرے۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلمین اور ان کے والدین یا سرپرستوں کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ اپنے بہترین فہم کی زبان میں ایک کارآمد ملاقات میں شریک ہوں۔ اس ملاقات کا انعقاد مقامی اسکول کے بورڈ کی جانب سے کیا جائے گا اور اس کے ذریعے انہیں ریاست کے معیارات، جائزوں، اور انگریزی سیکھنے یا متعدد زبانیں بولنے والے طلباء سے اسکول میں وابستہ توقعات کے بارے میں معلومات فراہم کی جائیں گی۔ اس کے علاوہ وہ دو لسانی تعلیم کے، اور انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی پروگرامز میں شرکت اختیار کرنے سے قبل ان کے اہداف اور اصولوں سے بھی واقفیت حاصل کریں گے۔
7. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کے والد/والدہ یا سرپرست کا یہ حق کہ وہ اس طالب علم کی انگریزی زبان سیکھنے اور اس پر عبور حاصل کرنے کی پیش رفت کے بارے میں معلومات حاصل کرے۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی سیکھنے والے یا متعدد زبانیں بولنے والے کسی طالب علم کے والد/والدہ یا سرپرست کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ اس بارے میں اپ ڈیٹس اور معلومات حاصل کرے کہ ان کا بچہ انگریزی زبان کی مہارتوں میں بہتری لانے کے سلسلے میں کیسی کارکردگی کا مظاہرہ کر رہا ہے۔
8. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم اور ایسے طالب علم کے والد/والدہ یا سرپرست کا یہ حق کہ وہ اسکول کے نمائندے سے اس طالب علم کے انگریزی زبان سیکھنے اور اس پر عبور حاصل کرنے پر تبادلہ خیال کرنے کی غرض سے ملاقات کرے۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی سیکھنے والے یا متعدد زبانیں بولنے والے طلباء اور ان کے والدین یا سرپرستوں کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ اس طالب علم کی انگریزی زبان سیکھنے اور اس پر عبور حاصل کرنے پر تبادلہ خیال کرنے کی غرض سے اسکول کے عملے سے ملاقات کریں۔
9. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ اسے مقامی یا علاقائی تعلیمی بورڈ کی جانب سے پیش کردہ دو لسانی تعلیم کے، یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی کسی پروگرام میں شامل کیا جائے۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کو یہ حق حاصل ہے کہ اگر مقامی اسکول کا بورڈ اس کی پیشکش کرے تو وہ دو لسانی تعلیم کے یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی پروگرام میں شمولیت اختیار کر سکتا ہے۔
10. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ اسے ہر گریڈ کی سطح کی پروگرامنگ تک یکساں رسائی حاصل ہو۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کو یہ حق حاصل ہے کہ انہیں اپنے گریڈ کی سطح کے اعتبار سے اسکول کی تمام تر سرگرمیوں میں شمولیت اختیار کرنے کے یکساں مواقع حاصل ہوں۔
11. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ اسے گریڈ کی سطح کے تمام بنیادی مضامین کے مواد تک رسائی حاصل ہو۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ دوسرے طلباء کی طرح، اپنے گریڈ کی سطح کے لحاظ سے تمام اہم مضامین کا علم حاصل کرے۔
12. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ اسے سالانہ بنیادوں پر لسانی مہارت کی جانچ کے عمل سے گزارا جائے۔
- اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم یا کثیر اللسان متعلم کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ ہر سال لسانی ٹیسٹ دے تاکہ یہ معلوم کیا جاسکے کہ وہ اپنی لسانی مہارتوں میں کیسی کارکردگی کا مظاہرہ کر رہے ہیں۔

13. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کے والد/والدہ یا سرپرست کا یہ حق کہ وہ کوئی سوالات یا خدشات ہونے کی صورت میں کنیکٹیوٹ کے ریاستی محکمہ تعلیم سے رابطہ کرے تاکہ ایسے طالب علم یا اس کے والد/والدہ یا سرپرست کو دستیاب کثیر اللسان متعلم کی خدمات یا سہولیات حاصل کرنے کے حق کے بارے میں دریافت کیا جا سکے، بشمول ان معلومات کے جو تعلیمی بورڈ کی جانب سے ان خدمات یا سہولیات کی عدم فراہمی یا بے یقینی سے متعلق ہوں۔

اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم یا متعدد زبانیں بولنے والے کسی طالب علم کے والد/والدہ یا سرپرست کنیکٹیوٹ کے ریاستی محکمہ تعلیم سے اس صورت میں رابطہ کر سکتے ہیں جب خدمات کے حصول یا زبان سیکھنے میں مدد کے اپنے بچے کے حق کے حوالے سے کوئی سوالات یا خدشات ہوں۔ اس میں یہ دریافت کرنا شامل ہے کہ اگر اسکول بورڈ وہ خدمات یا مدد فراہم نہیں کرتا جو اسے کرنی چاہیے تو اس صورت میں وہ کیا کر سکتے ہیں۔

14. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ وہ اسکول یا اسکول ڈسٹرکٹ کی جانب سے تمام طلباء کے لیے فراہم کیے جانے والے مداخلتی منصوبے سے ہم آہنگ معاونتی سروسز حاصل کرے۔

اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کو یہ حق حاصل ہے کہ وہ (مداخلت کے ذریعے) اضافی مدد حاصل کرے جو اس منصوبے سے مطابقت پذیر ہو جسے اسکول یا اسکول کا ڈسٹرکٹ تمام طلباء کی اعانت کے لیے استعمال کرتا ہے۔

15. انگریزی متعلم/کثیر اللسان متعلم کا یہ حق کہ اسے متواتر اور سالانہ بنیادوں پر دو لسانی تعلیم کے، یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی کسی پروگرام میں داخلہ دیا جائے بشرطیکہ وہ طالب علم عمومی قوانین کے سیکشن 10- e17 میں کی گئی وضاحت کے مطابق ایک اہل طالب علم رہے۔

اس سے مراد یہ ہے کہ انگریزی متعلم یا متعدد زبانیں بولنے والا کوئی فرد ہر سال دو لسانی تعلیم کے، یا انگریزی بطور نئی زبان پر مبنی کسی پروگرام میں شمولیت برقرار رکھ سکتا ہے جب تک کہ وہ C.G.S کے سیکشن 10- e17 کی وضاحت کے مطابق اہل رہیں۔